



## ANEXO

### *Dulcitius* (versión latina)<sup>1</sup>

[Periocha]

*Passio sanctarum virginum Agapis Chioniae et Hirenae quas sub nocturno silentio  
Dulcitius praeses clam adiit,| cupiens earum amplexibus saturari; sed, mox ut intravit,|  
mente captus ollas et sartagine pro virginibus amplectendo osculabatur,| donec facies  
et vestes horribili nigredine inficiebantur. | deinde Sisinnio comiti ius super puniendas  
virgines cessit; qui, etiam miris modis illusus, tandem Agapem et Chioniam concremari |  
et Hirenam iussit perfodi. |*

[Personae]

Diocletianus.

Agapes.

Chionia.

Hirena.

Dulcitius.

Sisinnius.

Milites.

Coniunx Dulciti.

Ostiarum.

[Scaena I]

**Diocletianus.** parentelae claritas ingenuitatis| vestrumque serenitas pulchritudinis| exigit,  
vos nuptiali lege primis in palatio copulari,| quod nostri iussio annuerit fieri,| si Christum  
negare| nostrisque diis sacrificia velitis ferre. |

**Agapes.** esto securus curarum,| nec te gravet nostrum praeparatio nuptiarum,| quia nec ad  
negationem confitendi nominis,| nec ad corruptionem integritatis| ullis rebus| compelli  
poterimus. |

**Diocletianus.** quid sibi vult ista, quae vos agitat, fatuitas?

**Agapes.** quod signum fatuitatis| nobis inesse deprehendis? |

**Diocletianus.** evidens magnumque. |

**Agapes.** in quo?

**Diocletianus.** in hoc praecipue,| quod, relicta vetustae observantia religionis,| inutilem  
christianae novitatem sequimini superstitionis. |

**Agapes.** temere calumpniaris| statum dei omnipotentis. | periculum –

**Diocletianus.** cuius?

---

<sup>1</sup> Luego de las consideraciones sobre la obra presentada en el artículo “Hrotsvita de gandersheim: *Dulcitius*, ejemplo de tradición hagiográfica y argumentativa”, se ofrece su versión bilingüe al lector. El texto latino se ha tomado de la edición de Larissa Bonfante.



**Agapes.** tui reique publicae, quam gubernas.

**Diocletianus.** ista insanit; amoveatur!

**Chionia.** mea germana non insanit,| sed tui stultitiam iuste reprehendit.

**Diocletianus.** ista dementius bachatur;| unde nostris conspectibus aequae subtrahatur,| et tertia discutiatur.

**Hirena.** tertiam rebellem| tibique penitus probabis renitentem.

**Diocletianus.** Hirena, cum sis minor aetate,| fito maior dignitate.

**Hirena.** ostende, quaeso,| quo pacto!

**Diocletianus.** flecte cervicem diis| et esto sororibus exemplum correctionis| et causa liberationis.

**Hirena.** conquiniscant idolis,| qui velint incurrere iram celsitonantis!| ego quidem caput regali unguento delibutum non dehonestabo| pedibus simulachrorum submittendo.

**Diocletianus.** cultura deorum non adducit inhonestatem,| sed praecipuum honorem.

**Hirena.** et quae inhonestas turpior,| quae turpitudine maior,| quam ut servus| veneretur ut dominus?

**Diocletianus.** non suadeo tibi venerari servos,| sed dominos principumque deos.

**Hirena.** nonne is est cuiusvis servus,| qui ab artifice pretio comparatur ut empticius?

**Diocletianus.** huius praesumptio verborum| tollenda est suppliciis.

**Hirena.** hoc optamus, hoc amplectimur,| ut pro Christi amore suppliciis laceremur.

**Diocletianus.** istae contumaces| nostrisque decretis contraluctantes| catenis inretiantur| et ad examen Dulciti praesidis sub carcerali squalore serventur.

*[Scaena II]*

**Dulcitus.** producite,| milites, producite,| quas tenetis in carcere!

**Milites.** ecce, quas vocasti!

**Dulcitus.** papae! quam pulchrae,| quam venustae,| quam egregiae puellulae!

**Milites.** perfecte decorae.

**Dulcitus.** captus sum illarum specie.

**Milites.** credibile.

**Dulcitus.** exaestuo illas ad mei amorem trahere.

**Milites.** diffidimus te praevalere.

**Dulcitus.** quare?

**Milites.** quia stabiles fide.

**Dulcitus.** quid, si suadeam blandimentis?

**Milites.** contempnunt.



**Dulcitius.** quid, si terream suppliciis?|

**Milites.** parvi pendunt.|

**Dulcitius.** et quid fiet?

**Milites.** praecogita.

**Dulcitius.** ponite illas in custodiam| in interiorem officinae aedem,| in cuius proaulio ministrorum servantur vasa.

**Milites.** ut quid eo loci?|

**Dulcitius.** quo a me saepiuscule possint visitari.|

**Milites.** ut iubes.

*[Scaena III]*

**Dulcitius.** quid agant captivae| sub hoc noctis tempore?

**Milites.** vacant hymnis.|

**Dulcitius.** accedamus propius.|

**Milites.** tinnulae sonitum vocis| a longe audiemus.|

**Dulcitius.** observate pro foribus cum lucernis,| ego autem intrabo| et vel optatis amplexibus me saturabo.|

**Milites.** intra, praestolabimur.

*[Scaena IV]*

**Agapes.** quid strepat pro foribus?

**Hirena.** infelix Dulcitius ingreditur.|

**Chionia.** deus nos tueatur!|

**Agapes.** amen.

**Chionia.** quid sibi vult collisio ollarum,| caccaborum et sartaginum?|

**Hirena.** lustrabo.| accedite,| quaeso,| per rimulas perspicite!|

**Agapes.** quid est?

**Hirena.** ecce, iste stultus,| mente alienatus,| aestimat se nostris uti amplexibus.|

**Agapes.** quid facit?

**Hirena.** nunc ollas molli fovet gremio, nunc sartagine et caccabos amplectitur, mitia libans oscula.

**Chionia.** ridiculum.

**Hirena.** nam facies, manus ac vestimenta| adeo sordidata,| adeo coinquinata,| ut nigredo, quae inhaesit,| similitudinem Aethiopsis exprimit.|

**Agapes.** decet, ut talis appareat corpore,| qualis a diabolo possidetur in mente.|



**Hirena.** en, parat regredi. intendamus, quid illo egrediente agant milites| pro foribus expectantes.|

*[Scaena V]*

**Milites.** quis hic egreditur? daemionicus.| vel magis ipse diabolus.| fugiamus!|

**Dulciti.** milites, quo fugitis? state,| expectate;| ducite me| cum lucernis ad cubile.|

**Milites.** vox senioris nostri,| sed imago diaboli.| non subsistamus,| sed fugam maturemus:| fantasma vult nos pessumdare.

**Dulciti.** ad palatium ibo| et, quam abiectioem patior, principibus vulgabo.|

*[Scaena VI]*

**Dulciti.** hostiarii, introducite me in palatium,| quia ad imperatorem habeo secretum.|

**Ostiarii.** quid hoc vile ac detestabile monstrum,| scissis et nigellis panniculis obsitum?| pugnis tundamus,| de gradu praecipitemus,| nec ultra huc detur liber accessus.|

**Dulciti.** vae, vae! quid contigit?| nonne splendidissimis vestibus indutus| totoque corpore videor nitidus?| et quicumque me aspicit,| velut horribile monstrum fastidit!| ad coniugem revertar,| quo ab illa, quid actum sit, experiar.| en, solutis crinibus egreditur,| omnisque domus lacrimis prosequitur!|

*[Scaena VII]*

**Coniunx.** heu, heu! mi senior Dulciti, quid pateris?| non es sanae mentis. factus es in derisum christicolis.|

**Dulciti.** nunc tandem sentio, me illum illarum maleficiis.|

**Coniunx.** hoc me vehementer confudit,| hoc praecipue contristavit,| quod, quid patiebaris, ignorasti.

**Dulciti.** mando, ut lascivae| praesententur puellae| et abstractis vestibus publice denudentur,| quo versa vice, quid nostra possint ludibria, experiantur.|

*[Scaena VIII]*

**Milites.** frustra sudamus,| in vanum laboramus:| ecce, vestimenta| virgineis corporibus inhaerent velut coria;| sed et ipse, qui nos ad expoliandum urgebat, praeses stertit sedendo| nec ullatenus excitari potest a somno.| ad imperatorem adeamus| ipsique <seriem> rerum, quae geruntur, propalemus.|

*[Scaena IX]*

**Diocletianus.** dolet nimium,| quod praesidem Dulciti| audio adeo illum,| adeo exprobratum,| adeo calumniatum.| sed, ne viles mulierculae| iactant se impune nostris diis deorumque cultoribus illudere,| Sisinnium comitem dirigam| ad ultionem exercendam.|



[Scaena X]

**Sisinnius.** o milites, ubi sunt lascivae,| quae torqueri debent, puellae?|

**Milites.** affliguntur in carcere.|

**Sisinnius.** Hirenam reservate| et reliquas producite.|

**Milites.** cur unam excipis!

**Sisinnius.** parcens infantiae. forte facilius convertetur,| si sororum praesentia non terrebitur.|

**Milites.** ita. praesto sunt, quas iussisti.

**Sisinnius.** praebete assensum, Agapes et Chionia, meis consiliis.|

**Agapes.** si praebebimus.|

**Sisinnius.** ferte libamina diis.|

**Agapes.** vero et aeterno patri eiusque coaeterno filio| sanctoque amborum paraclyto| sacrificium laudis sine intermissione libamus.|

**Sisinnius.** hoc vobis non suadeo,| sed poenis prohibeo.|

**Agapes.** non prohibebis,| nec umquam sacrificabimus daemoneis.|

**Sisinnius.** deponite| duritiam cordis et sacrificate.| sin autem: faciam vos interfectum iri| iuxta praeceptum imperatoris Diocletiani.|

**Chionia.** decet, ut in nostri necem obtemperes iussis tui imperatoris,| cuius nos decreta contempnere noscis;| si autem parcendo moram feceris,| aequum est, ut tu interficiaris.|

**Sisinnius.** non tardetis,| milites, non tardetis;| capite blasphemias has| et in ignem proicite vivas!|

**Milites.** instemus construendis rogis| et tradamus illas bachantibus flammis,| quo finem demus conviciis.|

**Agapes.** non tibi, domine, non tibi haec potentia insolita. ut ignis vim virtutis suae obliviscatur, tibi obtemperando. sed taedet nos morarum;| ideo rogamus solvi retinacula animarum,| quo extinctis corporibus| tecum plaudant in aethre nostri spiritus.|

**Milites.** o novum,| o stupendum miraculum !| ecce, animae egressae sunt corpora,| et nulla laesionis repperiuntur vestigia,| sed nec capilli, nec vestimenta| ab igne sunt ambusta,| quo minus corpora.

**Sisinnius.** proferte Hirenam.|

[Scaena XI]

**Milites.** eccam.|

**Sisinnius.** pertimesce, Hirena, necem sororum| et cave perire exemplo illarum.|

**Hirena.** opto exemplum earum moriendo sequi,| quo merear cum his aeternaliter laetari.|

**Sisinnius.** cede, cede meae suasioni.|

**Hirena.** haut cedam facinus suadenti.|



**Sisinnius.** si non cesseris, non citum| tibi praestabo exitum,| sed differam et nova in dies supplicia multiplicabo.

**Hirena.** quanto acrius torqueor,| tanto gloriosius exaltabor.|

**Sisinnius.** supplicia non metuis?| admovebo, quod horrescis.|

**Hirena.** quicquid irrogabis adversi,| evadam iuvamine Christi.|

**Sisinnius.** faciam te ad lupanar duci| corpusque tuum turpiter coinquinari.|

**Hirena.** melius est, ut corpus quibuscumque iniuriis maculetur,| quam anima idolis polluat. |

**Sisinnius.** si socia eris meretricum,| non poteris polluta intra contubernium| computari virginum.|

**Hirena.** voluptas parit poenam,| necessitas autem coronam;| nec dicitur reatus,| nisi quod consentit animus.|

**Sisinnius.** frustra parcebam, frustra miserebar huius infantiae.

**Milites.** praescivimus;| nullatenus| ad deorum culturam potest flecti,| nec terrore umquam potest frangi.|

**Sisinnius.** non ultra parcam.

**Milites.** rectum.

**Sisinnius.** capite illam sine miseratione| et, trahentes cum crudelitate,| ducite ad lupanar sine honore.

**Hirena.** non perducent.

**Sisinnius.** quis prohibere poterit?|

**Hirena.** qui mundum sui providentia regit.|

**Sisinnius.** probabo.|

**Hirena.** ac citius libito.|

**Sisinnius.** ne terreamini, milites, fallacibus huius blasphemiae praesagiis.

**Milites.** non terremur,| sed tuis praeceptis parere nitimur.|

*[Scaena XII]*

**Sisinnius.** qui sunt hi, qui nos invadunt? quam similes sunt militibus,| quibus Hirenam tradidimus!| ipsi sunt. - cur tam cito revertimini?| quo tenditis tam anhelis?|

**Milites.** te ipsum quaerimus.|

**Sisinnius.** ubi est, quam traxistis?

**Milites.** in supercilio montis.|

**Sisinnius.** cuius?

**Milites.** proximi.

**Sisinnius.** o insensati et hebetes| totiusque rationis incapaces.|



**Milites.** cur causaris?| cur voce et vultu nobis minaris?|

**Sisinnius.** di vos perdant!

**Milites.** quid in te commisimus?| quam tibi iniuriam fecimus?| quae tua iussa transgressi sumus?|

**Sisinnius.** nonne praecepi, ut rebellem deorum ad turpitudinis locum traheretis?|

**Milites.** praecepisti, nosque tuis praeceptis| operam dedimus implendis,| sed supervenere duo ignoti iuvenes, asserentes se ad hoc ex te missos, ut Hirenam ad cacumen montis producerent.

**Sisinnius.** ignorabam.

**Milites.** agnoscimus.

**Sisinnius.** quales fuerunt?

**Milites.** amictu splendidi,| vultu admodum reverendi.|

**Sisinnius.** num sequebamini illos?

**Milites.** sequebamur.

**Sisinnius.** quid fecerunt?|

**Milites.** a dextra laevaue Hirenae se locaverunt| et nos huc direxerunt,| quo te exitus rei non lateret.

**Sisinnius.** restat, ut ascenso equo pergam| et, qui fuerint, qui nos tam libere illuserunt, perquiram.|

**Milites.** properemus pariter.

*[Scaena XIII]*

**Sisinnius.** hem! ignoro, quid agam; pessumdatum sum maleficiis chresticolarum: en, montem circumeo; et, semitam aliquoties repperiens, nec ascensum comprehendere| nec reditum quoque repetere.|

**Milites.** miris modis omnes illudimur| nimiaque lassitudine fatigamur; et si insanum caput diutius vivere sustines,| te ipsum et nos perdes.|

**Sisinnius.** quisquis es meorum,| strenue extende arcum,| iace sagittam,| perfode hanc maleficam.|

**Milites.** decet.

**Hirena.** infelix, erubescere,| Sisinni, erubescere,| teque turpiter victum ingemisce,| quia tenellae infantiam virgunculae| absque armorum apparatu nequivisti superare.|

**Sisinnius.** quicquid dedecoris accedit, levius tolero,| quia te morituram haut dubito.|

**Hirena.** hinc mihi quam maxime gaudendum,| tibi vero dolendum,| quia pro tui severitate malignitatis| in tartara dampnaberis;| ego autem, martyrii palmam| virginitatisque receptura coronam,| intrabo aethereum| aeterni regis thalamum;| cui est honor et gloria| in saecula.|



**Dulcicio** (versión en español)<sup>2</sup>

**Resumen.** *Pasión de las santas vírgenes Ágape, Quionia e Irene, a quienes el gobernador Dulcicio, en el silencio de la noche, ocultamente tomó, deseoso de saciarse en los abrazos de ellas; mas, al entrar, en seguida, enajenada su mente, besaba ollas y sartenes abrazándolas como si se tratara de estas vírgenes, hasta que su rostro y sus vestidos se impregnaron de una espantosa negrura. Después, él entregó estas vírgenes a su colega Sisinio para ser castigadas, más él también fue burlado de una manera sorprendente, sin embargo, ordenó finalmente que Ágape y Quionia fueran quemadas vivas, mientras que Irene fue atravesada con una saeta.*

[Personajes]

Diocleciano.

Ágape.

Quionia.

Irene.

Dulcicio.

Sisinio.

Soldados.

Coniunx Dulcitii.

Ostiarri.

[Escena I]

**Diocleciano.** La fama de vuestra estirpe y de vuestra familia, así como la serenidad de vuestra belleza exigen que vosotras seáis unidas según las leyes del matrimonio con los más destacados en el palacio, nuestro mandato permite que se haga, si aceptáis negar a Cristo y llevar sacrificios a nuestros dioses.

**Ágape.** Eres libre de todo cuidado, no te aflija la preparación de nuestras nupcias, pues ni a negar aquel nombre que hemos confesado, ni a la corrupción de nuestra integridad con esas prácticas podremos ser obligadas.

**Diocleciano.** ¿Qué pretende esta estupidez que te domina?

**Ágape.** Pero ¿qué indicio de estupidez descubres que hay en nosotras?

**Diocleciano.** Uno evidente y grande.

**Ágape.** ¿En qué consiste?

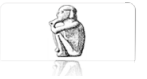
**Diocleciano.** En esto principalmente: que, abandonada la observancia de nuestra antigua religión, seguisteis la inútil novedad de la superstición cristiana.

---

<sup>2</sup> Traducido por: Henry Campos Vargas. Universidad de Costa Rica. Costa Rica. Correo electrónico: [hcamposv@yahoo.es](mailto:hcamposv@yahoo.es)

Recepción: 15-11-2018 Aceptación: 17-08-2019





**Ágape.** Acusas injustamente que temamos la condición del Dios Todopoderoso. Esto es peligroso.

**Diocleciano.** ¿Para quién?

**Ágape.** Para ti y para la república que gobiernas.

**Diocleciano.** Esta está loca, ¡que sea retirada de mi presencia!

**Quiona.** Mi hermana no está loca, al contrario, reprende con justicia tu estupidez.

**Diocleciano.** Esta delira demencialmente como bacante; retíresele igualmente de nuestra presencia, con la tercera se discutirá ahora.

**Irene.** Probarás hasta lo más hondo a la tercera, rebelde y pertinaz ante ti.

**Diocleciano.** Irene, aunque seas menor de edad, considero que eres grande en dignidad.

**Irene.** Muéstrame, por favor, ¿de qué manera?

**Diocleciano.** Inclina tu cerviz ante los dioses y, de esta manera, sé un ejemplo de corrección fraterna para tus hermanas, a la vez que causa de su liberación.

**Irene.** ¡Que inclinen sus cabezas ante los ídolos, quienes quieran despertar la ira del que hace tronar los cielos! Yo no deshonraré mi cabeza, ungida con un unguento real, inclinándola ante los pies de los ídolos.

**Diocleciano.** El culto a los dioses no conduce a la vergüenza, sino al mayor honor.

**Irene.** Pero, dígame, ¿cuál vergüenza es más deshonrosa que esta, la mayor deshonra: el que a un esclavo se le venere como a un señor?

**Diocleciano.** No te aconsejo venerar a los esclavos, sino a los señores y principalmente a los dioses.

**Irene.** Pero, ¿no es siervo de un cualquiera quien, a un precio artificioso, es comprado como mercancía?

**Diocleciano.** Tal presunción de locuacidad será llevada a los suplicios.

**Irene.** Eso escogemos, eso acogemos, para que por amor a Cristo seamos desgarradas.

**Diocleciano.** Que estas tres contumaces y luchadoras contra nuestros decretos sean sujetadas con cadenas y llevadas al examen de Dulcicio, el gobernador, con toda la aspereza de la prisión.

*[Escena II]*

**Dulcicio.** ¡Presentad, soldados, presentad a las que conducís a la cárcel!

**Soldados.** ¡He aquí a las que has llamado!

**Dulcicio.** ¡Vaya!, ¡qué hermosas!, ¡cuánta belleza!, ¡qué chiquillas tan egregias!

**Dulcicio.** Estoy cautivado por la visión de todas ellas.

**Soldados.** Es creíble.

**Dulcicio.** Me está quemando el deseo de atraerlas hacia todo mi amor.



**Soldados.** No creemos que puedas triunfar.

**Dulcicio.** ¿Por qué?

**Soldados.** Porque son firmes en la fe.

**Dulcicio.** Pero, ¿si las convenciera con cariños?

**Soldados.** Los desprecian.

**Dulcicio.** ¿Y si las atemorizo con la amenaza de suplicios terribles?

**Soldados.** Los estiman en muy poca cosa.

**Dulcicio.** Y, entonces, ¿qué va a pasar?

**Soldados.** Lo que ya sabemos.

**Dulcicio.** Llevadlas a la cárcel, al interior del palacio en el taller, en cuyo proaulio se sirven los vasos de los ministros.

**Soldados.** ¿Para qué en ese lugar?

**Dulcicio.** Para que puedan ser visitadas por mí muy frecuentemente.

**Soldados.** Como desees.

*[Escena III]*

**Dulcicio.** ¿Qué harán las prisioneras a esta hora de la noche?

**Soldados.** Descansan con sus himnos.

**Dulcicio.** Acerquémonos.

**Soldados.** Escucharemos de lejos el sonido de su clara voz.

**Dulcicio.** Vigilad con lámparas ante la entrada, yo, por mi parte, entraré, y me hartaré abrazando a esas delicias.

**Soldados.** Entra, te esperaremos.

*[Escena IV]*

**Ágape.** ¿Qué será ese ruido como de puertas que se abren?

**Irene.** El desgraciado Dulcicio ha entrado.

**Quionia.** ¡Que Dios vele por nosotras!

**Ágape.** Amén.

**Quionia.** ¿Qué será ese golpeteo de ollas, cacharros y sartenes?

**Irene.** Voy a ver. ¡Venid, por favor, observad por las rendijas!

**Ágape.** ¿Qué pasa?

**Irene.** Ahí está ese tonto, alienado en su espíritu, que cree que goza de nuestros abrazos.

**Ágape.** ¿Qué hace ahora?



**Irene.** Ahora, acaricia las ollas en su blando regazo, ahora abraza los sartenes y cacharros, gusta de los más dulces besos.

**Quionia.** Ridículo.

**Irene.** Pues su rostro, las manos y sus vestidos hasta tal punto están sucios, hasta tal punto están manchados, que, de la negrura que se les pegó, muestran la imagen de un etíope.

**Ágape.** Conviene que así esté su cuerpo, como si su mente estuviera poseída por el demonio.

**Irene.** ¡Ojo!, se prepara para retirarse. Dirijamos nuestra mirada hacia la entrada para ver qué harán los soldados con él cuando salga.

*[Escena V]*

**Soldados.** ¿Quién es este que sale? Un endemoniado o alguien mayor que el propio demonio. ¡Huyamos!

**Dulcicio.** Soldados, ¿adónde huís? Deténganse, miren, condúzcanme a mi habitación con sus lámparas.

**Soldados.** Es la voz de nuestro señor, pero la imagen del diablo. No nos detengamos, sino que apresuremos la fuga: un fantasma quiere perdersenos.

**Dulcicio.** Iré al palacio y a los príncipes les contaré el abatimiento que he sufrido.

*[Escena VI]*

**Dulcicio.** Centinela, introducidme en el palacio, porque tengo una audiencia privada con el emperador.

**Ostiarrii.** ¿Qué clase de monstruo vil y detestable es este, cubierto con rasgados y negruzcos trapillos? Golpeémoslo con los puños y de buen grado hagámoslo caer. No se le permita libre acceso más allá de este punto.

**Dulcicio.** ¡Ay!, ¡ay! ¿Qué pasó? ¿No estoy vestido con ropas de lo más espléndidas y todo mi cuerpo lo veo nítido? Pero cualquiera que me ve siente aversión hacia mí como si se tratara de un monstruo horrible. Volveré con mi esposa, así intentaré saber de ella lo que pasó. Pero, ¿qué veo?, sale con sus cabellos sueltos y todos los de la casa la acompañan con lágrimas.

*[Escena VII]*

**Coniunx.** ¡Ay!, ¡ay!, mi señor Dulcicio, ¿qué te pasó? No estás bien de la cabeza. ¡Ha sido una burla de los adoradores cristianos!

**Dulcicio.** Ahora finalmente entiendo que aquellas mujeres se han burlado de mí con un maleficio.

**Coniunx.** Esto me confunde sobremanera, esto me contrista sobremanera, pues ignorabas lo que te estaba pasando.



**Dulcicio.** Ordeno que estas lascivas jóvenes sean traídas, se les quiten los vestidos y se les desnude públicamente, para que, en esta nueva ocasión, puedan experimentar nuestras burlas.

*[Escena VIII]*

**Soldados.** Hemos sudado en valde, en vano trabajamos: oíd, los vestidos de estas vírgenes estaban pegados a sus cuerpos como la piel; y el propio encargado que nos urgía a tal despojo, roncaba en su silla y de ninguna manera se pudo sacarlo de su sueño. Vayamos ante el emperador, y narrémosle en persona lo que ha ocurrido.

*[Escena IX]*

**Diocleciano.** Me duele mucho oír que el gobernador Dulcicio fue hasta tal punto burlado, en tal grado recriminado, de tal manera calumniado. Mas, para que estas viles mujercillas no alardeen de que pueden burlarse de nuestros dioses y su culto impúnemente, las remitiré a su colega Sisino para que se encargue de castigarlas.

*[Escena X]*

**Sisinio.** ¡Oh, soldados!, dónde están esas lascivas muchachas que deben ser torturadas.

**Soldados.** Son atormentadas en la cárcel.

**Sisinio.** Dejad a Irene, a las otras traedlas.

**Soldados.** ¿Por qué haces un lado a una de ellas?

**Sisinio.** En atención a que es una niña: así se le hará cambiar más fácilmente, al no contar con la presencia de sus hermanas se asustará.

**Soldados.** Sí, señor. Aquí están a las que ordenaste traer.

**Sisinio.** Ágape y Quionia, obedeced con vuestro consentimiento a mis consejos.

**Ágape.** Los obedeceremos.

**Sisinio.** Llevad libaciones a los dioses.

**Ágape.** Al verdadero y eterno Padre y a su coeterno Hijo y al Santo Paráclito de ambos ofrecemos un sacrificio sin interrupción y con alabanzas.

**Sisinio.** No solo no os recomiendo eso, sino que lo prohíbo bajo amenaza de severos castigos.

**Ágape.** No lo prohibirás y jamás haremos sacrificios a los demonios.

**Sisinio.** Deponed la dureza de vuestro corazón y haced sacrificios; si no, os haré morir según la orden del emperador Diocleciano.

**Quionia.** Conviene que con nuestra muerte obedezcas las órdenes de tu emperador, de quien sabes que nosotras despreciamos sus decretos; por el contrario, si te atrasas en obedecer, es justo que halles la muerte también.

**Sisinio.** No os retraséis, soldados, no os retraséis, arrojad vivas a estas blasfemas al fuego.



**Soldados.** Apresurémonos a levantar la hoguera y traigamos a estas a las bacantes llamas, en donde le daremos fin a sus protestas.

**Ágape.** No a ti, Señor, no a ti esta insólita potencia. Que el fuego olvide la fuerza de su virtud al obedecerte. Mas nos cansan estos retrasos, por esto te rogamos ser liberadas de estas ataduras de nuestras almas, para que, al extinguirse los cuerpos, nuestros espíritus vuelen contigo en el fuego.

**Soldados.** ¡Oh, un nuevo y estupendo milagro! He aquí que sus almas salieron de sus cuerpos, y ningún signo de daño se encontró, pues ni un solo cabello, ni sus vestidos, fueron quemados por el fuego, ni lo más mínimo de sus cuerpos.

**Sisinio.** Presentad a Irene.

*[Escena XI]*

**Soldados.** Aquí está.

**Sisinio.** Has de temer, Irene, la muerte de tus hermanas, ten cuidado de seguir su ejemplo.

**Irene.** Escojo seguir su ejemplo y morir, con ello ganaré ser dichosa eternamente junto a ellas.

**Sisinio.** Cede, cede a mi consejo.

**Irene.** No cederé al crimen que aconsejas.

**Sisinio.** Si no cedes, no saldrás rápido de esto, por el contrario, lo retrasaré durante días y crearé muchos y nuevos suplicios para ti.

**Irene.** Cuanto más amargamente sea torturada, tanto más gloriosa seré exaltada.

**Sisinio.** ¿No temes los suplicios?

**Irene.** Cualquier desgracia que me inflijas la superaré con la ayuda de Cristo.

**Sisinio.** Haré que seas llevada a un lupanar y que tu cuerpo sea mancillado vergonzosamente.

**Irene.** Es mejor que el cuerpo sea ensuciado con todo tipo de afrenta a que el alma se ensucie con los ídolos.

**Sisinio.** Si vas a ser compañera de meretrices, sucia no podrás ser contada en el grupo de las vírgenes.

**Irene.** La voluntad engendra la pena, la necesidad, en cambio, la corona; nada se llama falta, a menos que el espíritu la consienta.

**Sisinio.** En vano he tenido consideración por ella, en vano he tenido compasión por esta infante.

**Soldados.** Presentíamos que de ninguna manera ella podría ser doblegada a rendir sacrificios a los dioses, y que jamás podría ser quebrantada.

**Sisinio.** No tendré más consideraciones con ella.

**Soldados.** Correcto.

**Sisinio.** Sin clemencia conducid al lupanar a esta joven, sin honor, arrastradla con toda vuestra crueldad.



**Irene.** No lo harán.

**Sisinio.** Pues ¿quién podría impedirlo?

**Irene.** El que rige el mundo con su providencia.

**Sisinio.** Quisiera probar a ver si es cierto.

**Irene.** Con todo gusto.

**Sisinio.** Que no os atemoricen, soldados, los engañosos presagios de esta blasfema.

**Soldados.** No nos atemorizan, por el contrario, nos esforzaremos en acatar vuestras órdenes.

*[Escena XIII]*

**Sisinio.** ¿Quiénes son estos que se nos acercan? ¡Qué parecidos son a los soldados con quienes traíamos a Irene! ¡Pero si son ellos mismos!, ¿por qué regresasteis tan rápido? ¿Por qué os presentáis tan agitados?

**Soldados.** Te buscamos a ti en persona.

**Sisinio.** ¿Dónde está la que debíais arrastrar?

**Soldados.** En la cima de un monte.

**Sisinio.** ¿De cuál?

**Soldados.** De uno próximo.

**Sisinio.** ¡Oh insensatos y torpes, incapaces de cualquier acción racional!

**Soldados.** ¿Por qué te quejas?, ¿por qué nos amenazas con tu rostro y tu palabra?

**Sisinio.** Que los dioses os aniquilen.

**Soldados.** ¿Qué hemos hecho contra ti? ¿Qué injuria te hicimos, por la que hubiéramos transgredido tus órdenes?

**Sisinio.** ¿Acaso no ordené que arrastraran a la rebelde a los dioses al lugar de la vergüenza.

**Soldados.** Lo ordenaste y nosotros dimos manos a la obra a cumplimentar tus preceptos, pero, de pronto, se nos aproximaron dos jóvenes desconocidos que aseveraban habernos sido enviados allí por ti, para llevar a Irene al pináculo de un monte.

**Sisinio.** Desconozco quienes fueran.

**Soldados.** Lo reconocemos.

**Sisinio.** ¿Quiénes fueron?

**Soldados.** Estaban vestidos con togas resplandecientes y su rostro infundía respeto.

**Sisinio.** Entonces, ¿los seguíais?

**Soldados.** En efecto, los seguimos.

**Sisinio.** ¿Y qué hicieron?



**Soldados.** Se ubicaron a la izquierda y derecha de Irene y nos dirigieron hasta acá, para que el desenlace de esto no se oculte.

**Sisinio.** No queda más que monte a caballo hacia la cima e indague quiénes fueron los que tan gustosamente nos han burlado.

**Soldados.** Nos apresuraremos también.

*[Escena XIII]*

**Sisinio.** ¡Ay!, no sé qué hacer, he sido arruinado por los maleficios de estas cristianas: doy vueltas y vueltas alrededor de este monte y, cada vez que encuentro un sendero, ni puedo subir ni puedo encontrar el camino de regreso.

**Soldados.** Hemos sido burlados y agotados todos de manera sorprendente con muchas fatigas. Si dejas que esta tipa loca viva por más tiempo, nos perderemos nosotros y tú mismo.

**Sisinio.** Quienquiera que seas de los míos, extiende tu arco, arroja una flecha, y atraviesa a esta hechicera.

**Soldados.** Está bien.

**Irene.** Desgraciado, avergüénzate, Sisinio, avergüénzate, y gime derrotado vergonzosamente, porque sin el aparato de tus armas no pudiste superar la infantilidad de una tiernecita doncellita.

**Sisinio.** Cualquier cosa que se asemeje a una ofensa más fácilmente la tolero ahora, pues no dudo que vas a morir.

**Irene.** A partir de ahora esto será motivo de la mayor alegría para mí, para ti, ciertamente, de dolor, pues por la severidad de tu malignidad serás arrojado al Tártaro, yo, en cambio, habré de recibir la palma del martirio y la corona de la virginidad. Entraré al etéreo tálamo del Rey Eterno, para quien es el honor y la gloria por todos los siglos.



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)